

使ってみよう!

やさしにち

やさしい日本語

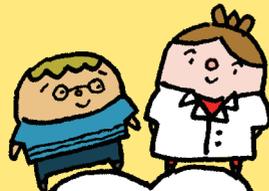
やさしいコミュニケーションから
はじまる つながる やさしい豊中



Madali

Đơn giản

和蔼



優しい

Fácil



易しい

Amable

ใจดี

쉽다

Gentil

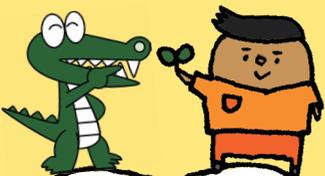


やさしい

दयालु

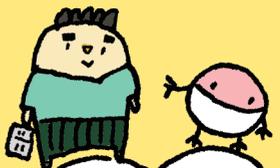
सजलियो

易懂



Easy

상냥하다



Kind

Mabait

Tốt bụng

ງ່າຍ

発行日：令和6年(2024年)11月
発行：豊中市(市民協働部人権政策課) 〒561-8501 豊中市中桜塚3-1-1
電話 06-6858-2654 メール jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp
企画・編集：とよなか・やさしにちプロジェクト [事務局：(公財)とよなか国際交流協会]
イラスト：田中一歩
デザイン：古川友紀

無断転載・転用を禁じます。



豊中やさになち宣言

やさしい日本語 略して **やさになち**

やさになちは、やさしいコミュニケーションを
生み出すための
ちょっぴり便利な道具です。

やさになちって、どんなもの？
便利って言うけど、本当に役に立つの？
なんだかんだ言って、難しいんじゃないの？

いえいえ、そんなことはありません。

必要なのは、相手にあわせたやさしい気持ちと
お互いにわかり合いたいという想いと
あなたが伝えたいことを、
もっとピュアに、もっとシンプルにするための
ちょっとしたコツだけ。

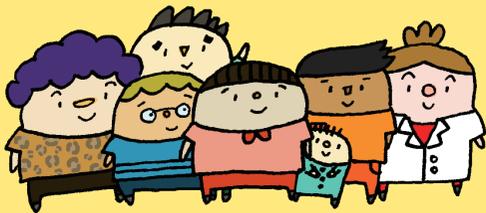
やさになちで、外国人や、いろんな人と仲良くなれる。
今よりも、もっと世界が広がる。

お互いの明日が、今より楽しくなるために。
今よりほんの少し、やさしい豊中にするために。

そうした一歩を踏み出す背中を
そっとやさしく押してくれるやさになちを
あなたに、みんなに伝えていきたい。

そんなわたしたちの豊中やさになち宣言です。

みんなで いっしょに やさになち しょう!!



とよなか・やさになちーズ

登場人物



ヤ・サニッチさん

最近、家族と日本に来たばかりの外国人。
日本語は少しだけできるけど、わからない
ことも、まだまだたくさんある。



となりのトヨコさん

世話焼きのご近所さん。
ヤさんに教えてあげたいことがいっぱい。



近所のウスイさん

ヤさんとは顔見知りだけど、関係は薄い。
正直なところ、ヤさんとどう関わるか
戸惑っている。



ドウ リョウ先輩

ヤさんと同じ職場で働く先輩。
ヤさんのことを気にかけてつも、
コミュニケーションに困ることも多い。



ヤクシジさん

ヤさんがよく行くドラッグストア
「ヤサニチ薬局」で働く薬剤師。



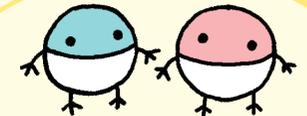
イイ先生

ヤさんの子どもが通うこども園
「やさになち園」の保育士。
外国人の子どもの担任になるのは初めて。



マチカネくん

言わずと知れた、豊中市のキャラ
クター。豊中市のことをいろいろ
と教えてくれる。



コモとスース

とよなか国際交流センターに生息す
るカエルの妖精。やさしい日本語に
詳しい。

「ほかす」をほかそう



トヨコさん

あ、ヤさん おはようさん!
あんた —
今からごみほかにい行くんか?



ヤさん

ホ...
ホカス??

お、ちゃんと可燃ごみと分別しててエライやんか!



あ...すみません、ごめんなさい。

カネン?ブンベツ? これも初めて聞く言葉...。
わたし、偉そうにしてた?
もしかしてトヨコさん怒ってる?



トヨコさんは、ただ「ええやん、すばらしいね」って伝えたかったのに、うまくその気持ちが通じなかったね。
この会話、こんなふう工夫してみたらどうかな。

たとえば...

- ヤさんは 素晴らしいですね。
- ヤさんは 燃えるごみと 燃えないごみを わけています。
- ヤさんは 決まりを 守っています。だから 私は ヤさんを ほめたいです。



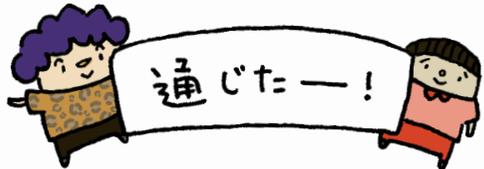
「ほかす」って大阪弁やったなあ。方言やと伝わりにくかったんか。他にもどんな言葉が方言やったかな? 勢いよく早口で話しかけたから、ヤさんをびびらせてしもたんやな。



日本語を勉強する時に、方言は勉強しないので、わからない言葉も多いです。ゆっくり話してもらえると、よく聞きとれるので助かります。トヨコさんにほめてもらえて、驚いたけど、とてもうれしいです。

後日談

これをキッカケに仲良くなったヤさんとトヨコさん。ごみの分別のルールが難しいということで、トヨコさんは豊中市が発行しているごみ分別ガイドブックのイラストをヤさんに見せながら、大阪弁とやさしい日本語をまぜこぜで教えてくれたみたいです。



…で、結局何が言いたいん？



ウスイさん

せんちゆう？ わたしは豊中に行きたいです。



こっちはせんちゆう行きだから、乗ったらあかんくて。あー、デイス バスは センチュウにゴーで、豊中行きはあっちゃけど、箕面行きもあるし…。

「行き先」は英語で…って、あかん！英語わからへん！



すみません、わたし、英語はわかりません。そして、箕面には行きません。豊中駅に行きたいですが…。



ヤさんからいきなり話しかけられて、困ってしまったウスイさん。英語も交えながら伝えようとしています、ヤさんも英語はわからず、お互い困ってしまっていますね。この会話、こうして短くしてみたらどうかな。

たとえば…

- このバスは 千里中央に いきます。
- 豊中駅に 行くバスは あそこです。3番のりばです。
- でも バスが とくとき 箕面駅へ 行きます。
- 20番の バスは 箕面駅に 行きます。だから 20番の バスには 乗らないで ください。



そうか、普段話してる時って、文を最後まで言い切っていないことが多いかも。最後まで言い切ることが大事なんやなあ。英語も無理に使う必要はないってわかったら、ちょっとホッとしたわ。



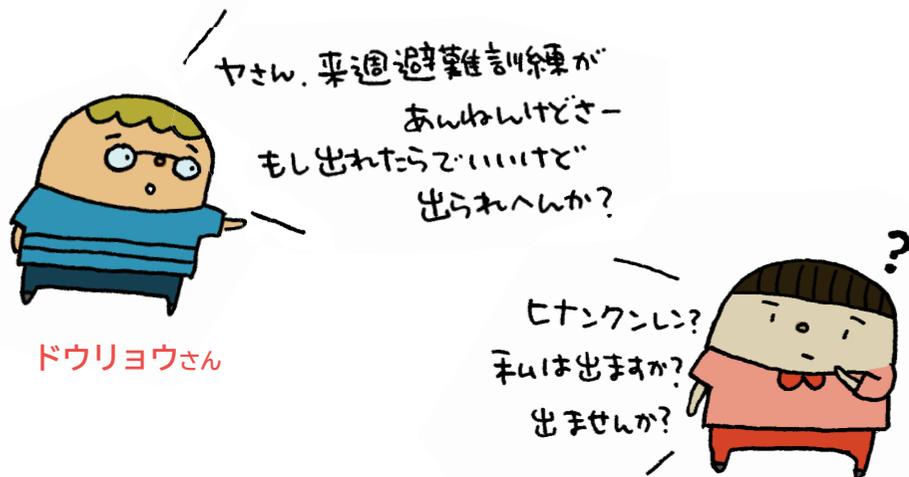
話す時は、なにが、どうするのかなど、最後まではっきり言ってもらえると分かりやすいです。英語も混ぜないほうが、よく理解できます。でも、ウスイさんが一生懸命伝えようとしてくれていて、とても助かりました。

後日談

次の日ヤさんが同じバス停でバスを待っていると、ウスイさんがやって来ました。今日はウスイさんも豊中に行くそうですが、間違って箕面行きのバスに乗ろうとしたので、今度はヤさんが「このバス、箕面に行きます！」とウスイさんに教えてあげました。「ほ、ほんまおおきに!!」と言うウスイさんのお礼の言葉は、ヤさんに伝わったとか、伝わらなかったとか…。



「もし出れたらで」…って、どっちなん??



いや、出ないといけない、ということはないねんけどな。

ほんまは出てもらいたいけど、無理に
さそったら嫌がられるかもしれんしな。

出なくていいということですか?

ちゃうちゃう、だから、
出れたら出てもらいたいねんけど…。



やさんの職場の先輩のドウリョウさんは、やさんに配慮して参加できるかどうかを尋ねているけど、分かりにくかったみたいだね。避難訓練が何かも伝わってないみたい。

この会話、もう少しははっきり伝えてみたらどうかな。

たとえば…

- 明日 避難訓練が あります。
- 避難訓練は 火事や 地震が 起きた時に 逃げる練習です。
- 命を 守るために 大切なことです。 やさんに 出てほしいです。

あなたのやさしさ
ひと工夫!

気持ちを
最大限にプラス!



日本語の会話ってあいまいな言い方が多くて、相手がわたしにどうして欲しいのか、わかりにくいときがあります。また、わたしの国では避難訓練をしないので、「避難訓練」という言葉も、それが何なのかも、わかりませんでした。



えっ、避難訓練せえへん国なんてあんの? 知らなかった! やさんにもっと日本の災害や防災のことも伝えなあかんなあ。こっちが本当に言いたいことを相手に察してもらうのは、日本人同士でも難しい時があるもんなあ…。次からははっきり言うようにするわ。

後日談

大事なことだと気づいたやさんは、避難訓練に参加しました。ドウリョウ先輩や他の職場の人たちも、身振り手振りを使いながら、避難経路や消火器の使い方などについてわかりやすく教えてくれました。やさんから防災についてあれこれ質問が来たことで、これまでの訓練マニュアルや備蓄品などを見直すきっかけにもなったそうですよ。



「とんぷくやく」って、何？

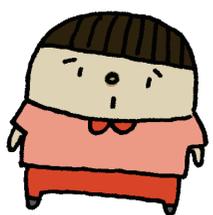
ヤサニチ薬局

ちゃんと
理解してもらえよう
しっかり説明しよう!!



ヤクシジさん

こちらは頓服薬に
なります。
1回1錠 食後に
服用してくださいね!



とんぷくやく?
なんですか?

頓服薬は、症状がある時にだけ飲む薬です。



しょ、しょじょー … ですか?

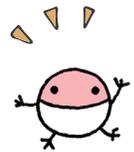
どうしよう、わからない言葉が
どんどん出てくる…。



しょ、う、じょ、う! わかりますか? 大丈夫ですか?



すみません、わかりません…。



風邪をひいて、ドラッグストアに薬を買いに来たヤさん。薬剤師のヤクシジさんは責任感を持って薬の説明をしてくれています。しかし、難しい言葉がいっぱいで、ヤさんは次第にしょんぼりしてきました。この会話、こんなふうに簡単な言葉に言い換えてみたらどうかな?

たとえば…

- 熱が あるとき 飲んでください。
- 1回に 1つ 飲んでください。
- ごはんを 食べたあと 飲んでください。
- 熱が ないときは 飲まないでください。



正しく伝えなければと思って、医療用語を使って説明していましたが、「頓服薬」の意味じゃなくて、どのように飲めばいいかを説明したらわかりやすくなるんですね!



たくさん勉強をしても、わからない言葉に出会うことがあります。特に病院や薬局では、ふだんあまり使わない言葉が多くて大変です。でも、言いかえてもらったことで、いつ、どのくらい薬を飲めばいいのかわかって、安心しました。

後日談

ヤクシジさんの説明どおりに薬を飲んで、ヤさんは無事に回復しました。ヤクシジさんも「これからはもっと落ち着いて説明できる」とひと安心。やさしい日本語を知ったあと、外国人だけでなく高齢者にもわかりやすく説明ができて、めっちゃくちゃ感謝されたんだとか。



「～なので、～して、～して…」って、長いねん!

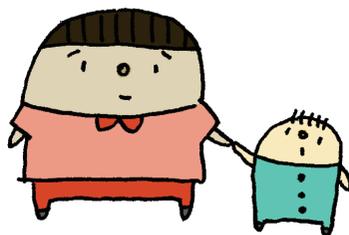
やさしい日本語



イイ先生

ヤさん
来週からプールが
はじまりんで
プールの準備と
検温
よろしく願い
ますね!

プールですか?
水着もってきますか?



プールセット準備して、一式プールバッグに入れて、
検温も忘れずにしてくださいね!



よし、ちゃんと伝えられた! これで大丈夫や!

「いっしき」はなんですか?
水着はいらないですか?
プールバッグとケンオンは
どこで買えますか?



いやいや、検温は買うもんちやいますよ!
一式、って言うんはプールセットのことで、
水着も必要で…。



来週までに子どものプールの準備をする必要があるヤさん。
ヤさんを心配したイイ先生があれこれ説明してくれますが、ヤさんの頭はハテナ
だらけ。

この会話、1文を短く言い換えてみたらどうかな?

たとえば…

- 来週から プールの 時間が あります。
- 水着と タオルを 持ってきてください。
- (見本を 見せながら)
プールバックは こんなバックです。
- 朝 子どもの 熱を 測ってください。

あなたのやさしさ
ひと工夫!

実物を見せて
理解度もアップ!



伝え忘れがあったらアカンって思って、
つついあれこれ情報を入れて話しがちやけど、
1つの文に入れる情報を1つにすると、
わかりやすくなるんやね。
大切なことを、1個ずつ、短く伝えるんがポイントやな。



わたしの国では水泳の授業はありませんが、
「プール」「水着」の意味は知っていました。
「プールの準備」は水着だけあればいいと思っていましたが、
あとで他の保護者から、水着だけじゃなくて
タオルやサンダルなども必要だと聞いて、驚きました。

後日談

プールの持ち物セットの説明が必要だと知ったイイ先生。
事前に手紙も配布していたし、大丈夫だと思っていたようです。
学校園からのたくさんのプリントやお手紙の中から
必要な情報をキャッチするのは難しく、
日本の学校園での「あたりまえ」は、
あたりまえじゃないことを学びました。
こんな時は、写真や絵を使って説明するのもあり。
使えるものは、なんでも使ったらいい先生!

これで
何とかなろう!



ここまでやって来たこと、これがつまり… **やさしい日本語** なのです。

日本に暮らす外国人はアジア出身の人が多くて、英語が話せない人も多いた。一方、やさしい日本語を使うと、**8割**の外国人とコミュニケーションがとれるって言われているよ。

やさしい日本語は「易しさ」と「優しさ」が何より大切になるけど、これまでのやささんとみなさんの会話をふりかえって、これだけってポイントを伝えるね!



POINT 01 「はさみ」の法則

- ハッサイ …… 発音も、内容もしっかりと言います。
- イジマビ …… 文末の最後までちゃんと話します。
- イサク …… 長い文は、短く区切って話します。



POINT 02 簡単な言葉に言い換える

「分別」「避難訓練」「頓服薬」「検温」といった難しい言葉は、簡単な言葉に言い換えます。言い換えが難しい場合、絵や図を見せながら説明する方法もあります。

POINT 03 方言は使わない

「ほかす」「なおす」「あかん」「～ねん」などなど。最後につける「知らんけど」は大混乱のもと。関西人が使いがちなオノマトペ(シュツとしてる、ガーっと行ってピュって曲がって…etc.)も避けた方が◎

やさしい日本語のこと、もっと知りたくなったら…

- やさしい日本語のガイドライン、手引きがあります。
- ワークシートを作りました!



出入国在留管理庁



大阪府



豊中市ならびに(公財)とよなか国際交流協会のホームページにダウンロードできます



マチカネくんメモ



やさしい日本語ができたきっかけは
阪神・淡路大震災

平成7年(1995年)の阪神・淡路大震災の時、多くの外国人が日本語も英語も十分に理解できず、必要な情報を得ることができず被災したんだ。そこで、外国人に正しい情報をできるだけ早く伝えるために考え出されたのが、やさしい日本語なんだよ。

やさしい日本語は、外国人だけでなく、高齢者や障害のある人、子どもたちなど多くの人たちにとってわかりやすいコミュニケーションの方法としても注目されているよ。

^-
どうやったら...



豊中市にも、やさしい日本語を必要とする人がたくさんいる

豊中に暮らす外国人の数はどんどん増えていて、今では約7,500人が暮らしているよ。

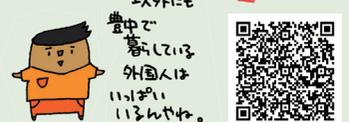
在日韓国・朝鮮人のように何世代にもわたって暮らしている人たちもいれば、仕事や勉強、結婚のためなど豊中で暮らしている理由もいろいろ。

学校園や職場で、ご近所で、外国人や外国にルーツを持つ人たちと出会う機会も、今まで以上に増えているんだ。

やさしい日本語以外にも、多文化共生のまちづくりのために豊中市は様々なことをすすめているよ。詳しくは市のホームページを読んでね!

やさしい日本語のガイドライン

豊中市で暮らしている外国人はいろいろやわ。



やさしい日本語、使ってみただけどどうにもならへん、困った!!

困っている外国人の方をみかけたら伝えてください

外国人向け市政案内・相談窓口

豊中市役所での手続きの通訳・支援などの支援を行っています。

場所 豊中市中桜塚3-1-1
豊中市役所第一庁舎5階
時間 平日 午前10時～午後5時
対応言語 英語(月・火・木・金曜)、中国語(水曜)
※その他の言語は事前予約で対応可能
電話 06-6858-2730
メール jkokusai@city.toyonaka.osaka.jp

とよなか国際交流センターでは様々な活動を行っています。いつでもご相談ください!

とよなか国際交流センターの活動

● 多言語による相談サービス(無料・予約優先)
在留資格や生活に関することなど、どんなことでも相談できます。

月、火、木、金、土曜日 午前11時～午後4時
対応言語: やさしい日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、フィリピン語、タイ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、スペイン語

● 日本語交流活動(無料)
地域の外国人とボランティアが出会い日本語交流を通じて生活に必要な日本語を学び、豊かな人間関係を築く場を作っています。
様々な曜日、時間帯に実施をしています。
詳しくはお問合せください。

とよなか国際交流センター (水曜、年末年始休館)
指定管理者(公財)とよなか国際交流協会
〒560-0026大阪府豊中市玉井町1-1-601「エトレ豊中」6階



SNSでも情報発信中!